

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 2



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 2. Роман
на турецком языке с переводом
на русский для чтения,
пересказа и аудирования**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66487324
ISBN 9785005541031*

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 792 турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 792 слова и идиомы)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	25

İçimizdeki Şeytan. Глава 2

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-4103-1 (т. 2)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 792** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 792** турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyaayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение

1 (1 792 слова и идиомы)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<http://surl.li/agwro>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 2

Nihat sözlerini bitirip (когда Нихад закончил говорить и) **ayağa kalkınca** (поднялся) **Ömer'in yerinden kımıldamadığını** (что Омер не сдвинулся с места) **gördü** (он увидел).

Elini (рукой) **onun omzuna** (его плеча) *dokundurdu* (он коснулся); **Ömer** (Омер) **biraz irkildi** (чуть вздрогнул), **fakat** (однако) **vaziyetini bozmadı** (реакции не последовало).

Öteki (когда тот), **acaba uyudu mu diye bakmak için** (чтобы увидеть не спит ли он) **biraz eğilince** (немного наклонился) **arkadaşının** (его друг), **gözlerini mukabil taraftaki kanepelerden birine dikerek** (глядя на одну из скамеек напротив), **fevkalade meraklı bir şey seyreder gibi** (словно наблюдая за чем-то любопытным) **etrafla alakasını kesmiş olduğunu** (что утратил всякую связь с реальностью) **gördü** (он увидел).

Başını (голову) **o tarafa** (в этом направлении) *çevirip* (повернув) **gözleriyle araştırdı** (он искал глазами то, что так заворожило приятеля).

Hiçbir şey göremedi (ничего *такого* не увидел).

Elini (руку) **tekrar** (снова) **Ömer'in omzuna** (Омеру на плечо) *koyarak* (положив), «**Hadi** (давай), *kalksana* (вставай)!» **dedi** (сказа он).

Ömer cevap vermedi (Омер не ответил), **yalnız** (только) **kendini rahat bırakmasını isteyen** (говорящей о том, что-

бы его оставили в покое) **bir ifadeyle** (в гримасе) **yüzünü buruşturdu** (скривил лицо).

«**Ne var yahu** (какого чёрта)! **Nereye bakıyorsun** (куда ты смотришь)?»

Ömer (Омер) **nihayet** (в конце концов) **başını çevirmeye karar vererek** (решив повернуть голову), «**Sus ve otur** (заткнись и сядь)!» **dedi** (сказал).

Nihat (Низад) **bu emre** (этому приказу) **itaat etti** (подчинился).

Yolcular (пассажиры) **yavaş yavaş** (не спеша) **yerlerinden kalkarak** (со своих мест вставая) **çıkılacak kapılara doğru** (на выход) **yürümeye başlamışlardı** (шли).

Ömer (Омер) **bunların arasından karşı tarafı görebilmek için** (чтобы увидеть сквозь них противоположную сторону) **başını** (головой) **yukarıya** (вверх), **sağa** (вправо) **sola** (влево) **çevirip duruyordu** (продолжал вертеть).

Arkadaşı (друг) **onu dürterek** (его толкнув) **söylendi** (сказал):

«Еее (хорош)! **Sıktın artık** (мне надоело). **Söylesene,**

nereye bakıyorsun (говори уже, что ты там высматриваешь)?»

Ömer (Омер) **ağır ağır** (очень медленно) **başını çevirdi** (повернул голову), **bir felaket haberi veriyormuş gibi** (словно сообщая о катастрофе), «**Şurada** (там) **genç bir kız** (молодая девушка) **oturuyordu** (сидела), **gördün mü** (ты видел)?» **dedi** (сказал).

«**Şimdiye kadar** (никогда раньше) **ben de** (я) **görmemiştim** (*такой* не видел)!»

«**Saçmalıyor musun** (ты что, дурак)?»

«**Şimdiye kadar** (никогда раньше) **böyle bir mahluk** (такого прекрасного создания) **görmemiştim** (что не видел) **diyorum** (говорю)!»

Nihat (Нихад) **canı sıkılmış gibi yüzünü buruşturdu** (досадливо поморщился), **tekrar** (снова) **ayağa kalkarak** (встав), «**Sen** (ты) **bütün büyük laflarına** (*несмотря на* все твои громкие слова) **ve** (и) **dillere destan olan zekâna rağmen** (пресловутый интеллект) **asla** (никогда) **ciddi bir insan** (серьезным человеком) **olamayacaksın** (ты не будешь)!» **dedi** (сказал).

Bu cümleden sonra (после этого высказывания) **dudaklarının kenarında kalan bir istihza çizgisi birkaç saniye kadar devam etti** (на его губах несколько секунд играла саркастическая усмешка), **sonra** (затем) **yerini lakayt bir ifadeye bıraktı** (её сменило безразличное выражение лицо).

Ömer de kalkmıştı (Омер тоже встал).

Boynunu uzatıp (он вытянул шею и) **ayaklarının ucuna kalkarak** (поднявшись на цыпочки) **aranıyordu** (продолжал искать *eğ* глазами).

Bir aralık (в какой-то момент) **Nihat'a döndü** (он повернулся к Нихаду), **«Daha oturuyor** (она всё ещё сидит на своём месте)!» **dedi** (сказал он). **Sonra** (потом) **gözlerini arkadaşının yüzüne dikerek** (глядя в лицо своему другу):

«Gevezeliği bırak (молчи).

Şu anda (сейчас) **ömrümün** (в моей жизни) **en ehemmiyetli dakikalarını** (самые важные моменты) **yaşıyorum** (я проживаю).

Hislerim (моя интуиция) **beni** (меня) **şimdiye kadar** (до сих пор) **asla** (никогда) **aldatmamıştır** (не обманывала).

Müthiş bir şey (что-то удивительное) **oldu** (произошло) **veya** (или) **olacak** (произождёт).

Şurada gördüğüm genç kız (девушка, которую я там увидел), **bana** (мне), **daha dünyaya gelmeden** (ещё до того, как я родился), **daha dünyanın, daha kâinatın teşekkül ettiği sıralardan** (до времён образования мира и вселенной) **tanıdığım birisi gibi** (кем-то, кого я знал) **geldi** (показалась).

Sana nasıl anlatabilirim (как я могу тебе *это* объяснить).

«**İlk görüşte deli gibi âşık oldum** (как безумный, с первого взгляда я влюбился), **yanıyorum** (я горю), **tutuşuyorum** (я пылаю)!» **gibi laflar mı söyleyeyim** (должен ли я говорить что-то вроде этого)?

Fakat (однако) **işin tuhaf yanı** (странная вещь) **bunlardan başka da** (кроме этого) **söyleyecek sözüm yok** (мне больше нечего сказать).

Hatta (даже) **burada** (здесь) **seninle** (с тобой) **nasıl durup çene çaldığıma** (как стою и болтаю) **hayret ediyorum** (я удивляюсь).

Bundan sonra (отныне) **ömrümün** (мне в жизни) **bir dakikasının bile** (хотя бы минуту) **ondan uzakta geçmesi**

(вдали от неё провести) **benim için** (для меня) **ölüm demektir** (смерть означает).

Demin pek göklere çıkardığım ölüme (смерть, которую я считал ранее высшим благом) **şimdi** (теперь) **müthiş bir şey gibi bakmana da** (для меня не выглядит привлекательной) **hayret etme** (не удивляйся), **ne diye mi hayret etmeyeceksin**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.